

Potagers de Bruxelles-Environnement - Liste d'attente et attributions (05/10/2018)

- Plusieurs listes d'attente existent :
 - Une liste d'attente pour chaque site actif.
 - Une liste d'attente de réserve pour disposer d'une priorité lors de l'ouverture d'un nouveau site.
- Un ménage peut s'inscrire sur maximum trois listes d'attente au total. Le futur occupant fournit un classement de priorité parmi les trois listes d'attente (rang 1, rang 2 et rang 3).
 - Si l'occupant se voit attribuer une parcelle sur un site de priorité de rang 2
 - L'occupant est retiré de la liste d'attente du site de rang 3
 - L'occupant peut, s'il en exprime le souhait, conserver sa place sur la liste d'attente du site de rang 1
- Le seul critère retenu pour l'ordre d'attribution des parcelles est la date d'inscription sur une liste d'attente. Les parcelles sont donc attribuées dans l'ordre chronologique des demandes.
 - Occasionnellement, des associations à caractère environnemental, social ou pédagogique, possédant une personnalité juridique, peuvent obtenir une parcelle sans devoir passer par la liste d'attente, sur base d'une décision favorable de Bruxelles-Environnement.
- Lors de l'attribution d'une parcelle,
 - Le futur occupant s'engage à répondre à son téléphone ou à un email dans les 7 jours calendrier à partir du moment de contact.
 - Dans le cas contraire, la parcelle est proposée à la personne suivante dans la liste d'attente.
 - Dans ce cas, le futur occupant est maintenu en tête de liste d'attente
 - Si le futur occupant ne répond toujours pas dans les 45 jours calendrier, il sera retiré de l'ensemble de ses listes d'attente.
 - le futur occupant peut refuser temporairement la prise en charge de la parcelle
 - Pendant une période de 6 mois, sans devoir en justifier le motif
 - Le futur occupant conserve donc sa place sur la liste d'attente
 - Dans ce cas, BE propose la parcelle au suivant sur la liste d'attente
 - Après cette période de 6 mois, un nouveau refus se soldera par le retrait de la personne de l'ensemble des listes d'attente
 - Le futur occupant signe une convention d'occupation avec Bruxelles Environnement (voir point « convention » ci-dessous) et un état des lieux de la parcelle.
- Un ménage peut disposer d'une et une seule parcelle, sous peine de résiliation directe de sa convention et d'exclusion définitive.
- Une parcelle peut être gérée avec un co-titulaire, dont le nom et les coordonnées (adresse, téléphone, email) doit être connu de Bruxelles-Environnement. Le titulaire doit cependant toujours gérer activement sa parcelle, il ne peut s'agir de céder la gestion de la parcelle au co-titulaire. Par ailleurs, le co-titulaire ne peut déjà disposer d'une autre parcelle de Bruxelles-Environnement.
 - En cas de décès du titulaire ou de grave maladie de celui-ci, la location de la parcelle peut être transférée au co-titulaire, si la parcelle a été cultivée en commun depuis au moins 2 ans. Dans ce cas de figure, la date de démarrage de la co-culture correspond à la date d'enregistrement du co-titulaire auprès de Bruxelles-Environnement.
- En cas de décès dans un ménage, la parcelle peut être cédée à son conjoint.
- La parcelle ne sera cessible à un tiers dans aucun autre cas, sous peine de résiliation directe des conventions des personnes concernées. Dans des circonstances exceptionnelles (absence professionnelle, maladie, grossesse, ...), l'occupant peut déléguer temporairement l'entretien de sa



parcelle à un tiers, mais il sera tenu d'en avertir Bruxelles Environnement par écrit en précisant la durée de l'absence.

- Un occupant d'une parcelle peut demander un changement de parcelle sur le même site. Dans ce cas, l'occupant pourra occuper la prochaine parcelle libérée sur ce site en libérant la sienne.
- Tout changement d'adresse, téléphone ou email doit impérativement être communiqué par écrit (email de préférence) à Bruxelles Environnement.



Moestuinen van Leefmilieu Brussel - Wachtlijst en toewijzingen (5/10/2018)

- Er bestaan meerdere wachtlijsten:
 - een wachtlijst voor elke actieve site;
 - een reservewachtlijst om over een prioriteit te beschikken bij de opening van een nieuwe site.
- Een gezin mag zich in totaal op maximaal drie wachtlijsten inschrijven. De toekomstige gebruiker bezorgt zijn voorkeur m.b.t. deze drie wachtlijsten (plaats 1, 2 en 3).
 - Indien de gebruiker een perceel toegewezen krijgt op een site met prioriteit 2
 - wordt de gebruiker verwijderd van de wachtlijst voor de site met prioriteit 3;
 - indien hij dit wenst, kan de gebruiker zijn plaats behouden op de wachtlijst voor de site met prioriteit 1.
- Het enige criterium waarmee rekening wordt gehouden voor de volgorde van toewijzing van de percelen is de datum van inschrijving op een wachtlijst. De percelen worden dus toegewezen in chronologische volgorde van de aanvragen.
 - Af en toe kunnen milieu-, sociale of pedagogische verenigingen, die over een rechtspersoonlijkheid beschikken, een perceel verkrijgen zonder op de wachtlijst te moeten staan, op basis van een gunstige beslissing van Leefmilieu Brussel.
- Bij de toewijzing van een perceel
 - engageert de toekomstige gebruiker zich te antwoorden op een telefonische oproep of e-mail binnen de 7 kalenderdagen.
 - Indien dit niet het geval is, wordt het perceel voorgesteld aan de volgende persoon op de wachtlijst.
 - In dit geval blijft de toekomstige gebruiker bovenaan de wachtlijst staan.
 - Indien de toekomstige gebruiker nog steeds niet antwoordt binnen de 45 kalenderdagen zal hij van alle wachtlijsten worden verwijderd.
 - De toekomstige gebruiker kan het perceel tijdelijk weigeren
 - gedurende een periode van 6 maanden zonder hiervoor een reden te moeten opgeven.
 - De toekomstige gebruiker behoudt dus zijn plaats op de wachtlijst.
 - In dit geval stelt LB het perceel voor aan de volgende persoon op de wachtlijst.
 - Na deze periode van 6 maanden zal een nieuwe weigering ertoe leiden dat de persoon van alle wachtlijsten wordt verwijderd.
 - De toekomstige gebruiker ondertekent een gebruiksovereenkomst met Leefmilieu Brussel (zie onderstaand punt “overeenkomst”) en een plaatsbeschrijving van het perceel.
- Een gezin kan slechts over één perceel beschikken, op straffe van onmiddellijke ontbinding van de overeenkomst en definitieve uitsluiting.
- Een perceel kan worden beheerd met een medetitularis, van wie de naam en de gegevens (adres, telefoon, e-mail) bij Leefmilieu Brussel bekend moeten zijn. De titularis moet zijn perceel evenwel altijd actief beheren. Hij mag het beheer van het perceel niet overdragen aan de medetitularis. De medetitularis mag bovendien nog niet over een ander perceel van Leefmilieu Brussel beschikken.
 - Bij overlijden van de titularis of indien hij ernstig ziek is, kan de huur van het perceel aan de medetitularis worden overgedragen indien het perceel sinds minstens 2 jaar gemeenschappelijk werd bewerkt. In dat geval komt de startdatum van het gemeenschappelijk bewerken overeen met de datum van de registratie van de medetitularis bij Leefmilieu Brussel.



- In het geval van een overlijden in een gezin kan het perceel worden overgedragen aan de partner. Het perceel kan in geen enkel ander geval aan een derde worden overgedragen, op straffe van onmiddellijke ontbinding van de overeenkomsten van de betrokken personen. In uitzonderlijke omstandigheden (werkonderbreking, ziekte, zwangerschap,...) kan de gebruiker het onderhoud van zijn perceel tijdelijk aan een derde overdragen, maar hij wordt geacht Leefmilieu Brussel hiervan schriftelijk op de hoogte te brengen met vermelding van de duur van afwezigheid.
- Een gebruiker van een perceel kan een ander perceel op dezelfde site vragen. In dit geval zal de gebruiker het volgende perceel dat vrijkomt op deze site kunnen gebruiken en daarbij zijn perceel vrijmaken.
- Elke wijziging van adres, telefoon of e-mail moet schriftelijk (bij voorkeur via e-mail) worden meegedeeld aan Leefmilieu Brussel.



Conventions d'occupation à titre temporaire et précaire d'une parcelle destinée à la culture maraîchère / Overeenkomst voor het tijdelijke gebruik bij wijze van gunst van een perceel bestemd voor tuinbouw

NB : Ces extraits de la convention sont fournis à titre strictement indicatif. Des variantes sont possibles entre sites. Bruxelles-Environnement conserve à tout moment le droit de modifier les conventions proposées à la signature des nouveaux occupants.

NB : Deze uittreksels van de overeenkomst worden louter ter informatie bezorgd. Varianten zijn mogelijk op verschillende sites. Leefmilieu Brussel behoudt zich op elk ogenblik het recht voor de overeenkomsten die ter ondertekening aan nieuwe gebruikers worden voorgelegd te wijzigen.

Article 1 : Parcelle	Artikel 1 : Perceel
<p>Le signataire de la convention occupe la parcelle à titre principal. La parcelle ne peut être ni cédée, ni sous-louée, ni fractionnée. Toutefois, en cas de décès (et uniquement dans ce cas de figure), la parcelle peut être transférée à la conjointe ou au conjoint de l'<i>Occupant(e)</i>, moyennant la signature d'une nouvelle convention. L'<i>Occupant(e)</i> est tenu d'entretenir lui-même sa parcelle et à ne pas céder sa gestion à un tiers.</p>	<p>De ondertekenaar van de overeenkomst neemt het perceel voor eigen rekening in gebruik. Het perceel mag noch overgelaten, noch onderverhuurd, noch verdeeld worden. In geval van overlijden (en enkel in dit geval) mag het perceel evenwel worden overgedragen aan de echtgeno(o)t(e) van de <i>Gebruiker</i>, mits ondertekening van een nieuwe overeenkomst. De <i>Gebruiker</i> wordt gehouden zelf zijn/haar perceel te onderhouden en dit niet aan een derde over te dragen.</p>
<p>En cas de congé de maternité, de maladie ou de tout autre empêchement temporaire privant l'<i>Occupant(e)</i> de la possibilité de gérer sa parcelle, l'<i>Occupant(e)</i> avertira Bruxelles Environnement du délai de son absence et des dispositions prises pendant cette période pour la bonne gestion de la parcelle.</p>	<p>Ingeval van zwangerschaps- of ziekteverlof of eender welke tijdelijke belemmering die de <i>Gebruiker</i> in de onmogelijkheid stelt om zijn/haar perceel te onderhouden, brengt de <i>Gebruiker</i> Leefmilieu Brussel op de hoogte van zijn/haar afwezigheid en van de maatregelen die genomen worden tijdens deze periode om het goede beheer van het perceel te verzekeren.</p>
<p>Un même ménage ne peut occuper et gérer plus d'une parcelle sur du moyen ou du long terme. Si un occupant entretient à titre temporaire la parcelle d'un autre occupant, il prévient <i>Bruxelles-Environnement</i> en mentionnant la durée de cette occupation. Dans le cas où <i>Bruxelles Environnement</i> ne serait pas tenu au courant spontanément par l'une des deux parties, les deux occupants courent le risque d'une résiliation sans préavis de leur convention.</p>	<p>Eenzelfde huishouden mag slechts één perceel gebruiken en beheren op middellange of lange termijn. Indien een <i>Gebruiker</i> tijdelijk het perceel van een andere <i>Gebruiker</i> onderhoudt, dan brengt hij/zij <i>Leefmilieu Brussel</i> hiervan op de hoogte en vermeldt hij/zij tevens de duur van dit gebruik. Indien <i>Leefmilieu Brussel</i> niet spontaan door één van beide partijen wordt ingelicht, lopen beide <i>Gebruikers</i> het risico op een beëindiging van de overeenkomst zonder opzeggingstermijn.</p>
<p>Tout abandon de parcelle doit être notifié par courrier ou par email à <i>Bruxelles Environnement</i> dans les 30 jours suivant l'arrêt de l'entretien de la parcelle.</p>	<p>Het opgeven van een perceel moet binnen de 30 dagen volgend op de stopzetting van het onderhoud van het perceel per brief of e-mail aan <i>Leefmilieu Brussel</i> worden meegedeeld.</p>



<p>Article 2 : Concession et loyer</p> <p>La concession du terrain est consentie dans un but social et culturel à l'exclusion de tout but lucratif, contre un paiement, à effectuer pour le 1er mars de chaque année, d'une redevance annuelle (loyer) de 0,20 € par mètre carré.</p>	<p>Artikel 2 : Concessie en huur</p> <p>De concessie van het terrein wordt voor een sociaal en cultureel doel toegestaan, met uitsluiting van elk winstbejag, tegen betaling ten laatste op 1 maart van een jaarlijkse vergoeding (huur) ten bedrage van 0,20 € per vierkante meter.</p>
<p>Article 3 : Caution</p> <p>En raison d'infractions répétées aux dispositions prévues par la convention, <i>Bruxelles Environnement</i> demande une caution de 60€ qui sera restituée dans son intégralité à la résiliation de la présente convention, dans la mesure où les différents articles de celle-ci auront été respectés. Dans ce cadre, à titre illustratif, le non-entretien de la parcelle menant à un fauchage de la végétation ou l'évacuation de déchets ou de constructions par <i>Bruxelles-Environnement</i> peut constituer un motif de non-restitution de la caution dans son entièreté.</p>	<p>Artikel 3 : Waarborg</p> <p>Gelet op de herhaalde inbreuken op de bepalingen van de overeenkomst, vraagt <i>Leefmilieu Brussel</i> een waarborg van 60 €, die integraal zal worden teruggegeven bij beëindiging van deze overeenkomst, mits de verschillende bepalingen ervan werden nageleefd. In deze context kan bijvoorbeeld het niet onderhouden van het perceel, waardoor <i>Leefmilieu Brussel</i> de beplanting moet afmaaien of afvalstoffen of constructies moet afvoeren, aanleiding geven tot het niet terugbetalen van de volledige waarborg.</p>
<p>Article 4 : Installation</p> <p>1) Usage des pesticides</p> <p>Considérant l'ordonnance du 20 juin 2013 relative à une utilisation des pesticides compatible avec le développement durable, l'usage des produits phytopharmaceutiques est strictement interdit sur l'ensemble des espaces verts, en ce compris les potagers.</p> <p>Cette interdiction inclut notamment les insecticides, les herbicides, les fongicides, les molluscicides (anti-limaces) et autres produits utilisés pour la protection des plantes ou la destruction des herbes indésirables. Les biopesticides et autres produits pesticides autorisés en agriculture biologique sont également interdits.</p> <p>La détention et le stockage de ces produits sur la parcelle ou sur le site de potager sont également interdits.</p> <p>2) Usage des engrais chimiques</p> <p>L'utilisation d'engrais chimiques n'est pas autorisée. La charte du potagiste, document qui sera mis à disposition de l'<i>Occupant(e)</i> (envoi dès sa publication en 2018), précisera les alternatives suggérées.</p>	<p>Artikel 4 : Installatie</p> <p>1) Gebruik van pesticiden</p> <p>Krachtens de ordonnantie van 20 juni 2013 betreffende een pesticidegebruik dat verenigbaar is met de duurzame ontwikkeling van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest is het gebruik van pesticiden ten strengste verboden in de volledige groene ruimte, met inbegrip van de moestuinen.</p> <p>Dit verbod heeft met name betrekking op fungiciden, herbiciden, met inbegrip van slakwerende middelen en andere producten die worden gebruikt voor de bescherming van planten of de vernietiging van onkruid. Ook het gebruik van biopesticiden en andere pesticiden die gebruikt kunnen worden in de biologische landbouw zijn verboden.</p> <p>Het houden en opslaan van deze producten op het perceel of op het tuinbouwperceel zijn ook verboden.</p> <p>2) Gebruik van kunstmest</p> <p>Het gebruik van kunstmest is niet toegestaan. Het handvest van de moestuinhouder, een document dat aan de <i>Gebruiker ter beschikking zal worden gesteld</i> (verzending na publicatie in 2018) zal mogelijke alternatieven voorstellen.</p>



3) Semences

L'usage de semences génétiquement modifiées (OGM) est interdit. Dans la mesure du possible, l'Occupant(e) veillera à utiliser des semences issues de l'agriculture biologique ou produites dans cet esprit.

4) Respect de l'aménagement

Le terrain est destiné principalement à la culture maraichère, pour une surface minimale de 80 % de légumes et peut-être utilisé, à titre accessoire, pour la culture de petits fruits, d'engrais verts ou d'autres plantes favorisant la biodiversité (reprises dans la future « charte du potagiste »). Pendant la saison froide, les engrais verts peuvent dépasser 20% de la surface de la parcelle (la charte du potagiste donnera également des précisions à cet effet). A l'exception des engrais verts en saison froide, la monoculture n'est pas autorisée.

La pose éventuelle d'un revêtement végétal (broyat, copeaux, ...) est permise pour autant qu'il n'occupe pas plus de 5% de la surface de la parcelle et qu'il ne comporte pas de matériaux nuisibles pour l'environnement ou pour la santé publique. La pose d'autres matériaux non biodégradables, tel que le gravier, des tapis ou tout autre revêtement stabilisé, n'est pas autorisé.

Les chemins d'accès aux jardins potagers ne peuvent être utilisés que par les piétons.

Les tunnels ou voiles de forçage déposés au-dessus des plantations de fraises et de légumes pour hâter leur croissance sont autorisés; ils ne pourront toutefois pas dépasser une hauteur de 50 centimètres.

Des couches pour semis ou repiquages sur un ensemble ne dépassant pas 2 m² sont autorisées et sont limitées également à une hauteur de 50 centimètres.

Les réserves de compost individuels doivent être placées au ras du sol, du côté opposé aux chemins d'accès communs. Les cuves et grands bidons doivent être entourés d'un revêtement végétal (lattes en bois par exemple), et ce afin de les masquer.

Le cas échéant, l'Occupant(e) veillera à ne pas endommager le coffre à outils installé par Bruxelles Environnement.

3) Zaaigoed

Het gebruik van genetisch gewijzigde zaden (GGO) is verboden. De Gebruiker zal in de mate van het mogelijke zaaigoed van biologische oorsprong of bewust geproduceerd zaaigoed gebruiken.

4) Naleving van de inrichting

Het terrein is vooral bedoeld voor de groenteteelt. Het is voor een oppervlakte van ten minste 80 % voorbestemd voor groenten en mag in mindere mate ook gebruikt worden voor de teelt van fruitgewassen, groenbemesters of andere planten die de biodiversiteit bevorderen (ook vermeld in het toekomstige "handvest van de moestuinhouder"). Tijdens het koude seizoen mag groenbemesting meer dan 20% van het perceeloppervlakte innemen (het handvest van de moestuinhouder zal ook hier verduidelijking brengen). Behalve groenbemesting in de winter, is monocultuur verboden.

Er mag eventueel bekleding (haksel, houtschilfers, ...) worden aangebracht voor zover die niet meer dan 5 % van de oppervlakte van het perceel inneemt en geen materialen bevat die schadelijk zijn voor het leefmilieu of de volksgezondheid. Het is niet toegestaan om andere niet biologisch afbreekbare materialen te gebruiken zoals grind, matten of andere gestabiliseerde verharding.

De toegangswegen naar de moestuinen mogen enkel door voetgangers worden gebruikt.

Tunnels of groeinetten over aardbeien- en groenteaanplantingen om het groeiproces te versnellen zijn toegestaan. Ze mogen echter niet boven 50 centimeter uitsteken.

Zaai- en steklagen over maximum 2 m² zijn toegestaan en eveneens beperkt tot een hoogte van 50 cm.

Individuele compostvoorraden worden op bodemniveau aangelegd, aan de kant die afgewend is van de gemeenschappelijke toegangswegen. Vaten en grote bussen moeten omgeven worden door een organische bekleding (houten latten bijvoorbeeld) teneinde deze aan het oog te onttrekken.

De Gebruiker zorgt ervoor dat hij/zij de gereedschapskoffer die door Leefmilieu Brussel is geïnstalleerd, niet beschadigt.



<p>5) Interdictions</p> <p>L'accumulation d'objets divers sur la parcelle est interdite. Dans tous les cas, le plastique sera utilisé à bon escient et uniquement si des matériaux alternatifs n'existent pas ou sont trop peu accessibles.</p> <p>A tout moment, aucun objet ne peut être entreposé et aucune culture n'est autorisée à moins de 80 centimètres des haies gérées par <i>Bruxelles-Environnement</i>, et ce afin que les jardiniers de <i>Bruxelles-Environnement</i> puissent les tailler sans entrave.</p> <p>En outre, les <u>actions suivantes</u> sont interdites :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Le dépassement des limites de la parcelle attribuée ; • La modification des dimensions de la parcelle attribuée; • Toutes modifications des clôtures installées par Bruxelles Environnement ; • L'élagage et l'abattage d'arbres ; <p>Les <u>matériaux suivants</u> sont interdits :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Les objets métalliques oxydables (susceptibles de rouiller) ; • Les CD, DVD et Bluray pour éloigner les oiseaux ; • En bordure de parcelle : la pose de barbelés, tout plastique ainsi que les tôles ondulées ; • L'utilisation de matériaux nuisibles pour l'environnement ou pour la santé publique (solvants, hydrocarbures, huiles, amiantes, billes de chemin de fer, ...); <p>Les <u>cultures suivantes</u> sont interdites :</p> <ul style="list-style-type: none"> • La culture de toute plante invasive, en ce compris les bambous ; • la plantation d'arbres de haute tige dont notamment les conifères ; <p>Les <u>constructions suivantes</u> sont interdites :</p> <ul style="list-style-type: none"> • L'installation de toilettes ; • La construction d'habitats pour animaux d'élevages (poulailler, clapier, ruchers, ...) et la possession d'animaux sur la parcelle ; • En travaillant le sol, de déplacer de la terre sur les chemins ou sous les haies ; • Toute autre construction, même temporaire. <p>Toutefois, dans le cadre d'un aménagement précis (fonctions artistiques, esthétiques ou</p>	<p>5) Verboden</p> <p>De opslag van allerlei voorwerpen op het perceel is verboden. Er dient in elk geval verstandig gebruik te worden gemaakt van plastic, en enkel indien er geen of onvoldoende alternatieve materialen voorhanden zijn.</p> <p>Op geen enkel moment mogen er voorwerpen of gewassen op minder dan 80 cm van de door <i>Leefmilieu Brussel</i> beheerde hagen worden opgeslagen of aangeplant. De tuinmannen van <i>Leefmilieu Brussel</i> moeten deze immers vrij kunnen snoeien.</p> <p>Verder zijn de <u>volgende activiteiten</u> verboden:</p> <ul style="list-style-type: none"> • de grenzen van het toegekende perceel wijzigen; • de afmetingen van het toegekende perceel wijzigen; • de door Leefmilieu Brussel opgetrokken omheiningen wijzigen; • bomen snoeien of kappen; <p>De <u>volgende materialen</u> zijn verboden:</p> <ul style="list-style-type: none"> • oxideerbare metalen voorwerpen (die kunnen roesten); • CD's, DVD's en Blurays om vogels te weren; • aan de perceelgrens: prikkeldraad, alle vormen van plastic en golfplaten; • materialen die schadelijk zijn voor het leefmilieu of de volksgezondheid (solventen, koolwaterstoffen, oliën, asbesthoudende materialen, spoorbielzen, ...) <p>De <u>volgende teelten</u> zijn verboden:</p> <ul style="list-style-type: none"> • invasieve planten, met inbegrip van bamboe; • hoogstammige bomen, waaronder coniferen; <p>De <u>volgende constructies</u> zijn verboden:</p> <ul style="list-style-type: none"> • toiletten; • het bouwen van habitats voor gekweekte dieren (kippenhok, konijnenhok, bijenkorven, ...) en het houden van dieren op het perceel; • grondbewerking waarbij grond wordt verplaatst naar de wegen of onder de hagen; • eender welke andere, zelfs tijdelijke constructie. <p>In het kader van een bepaalde inrichting (artistieke, esthetische of andere functie) die</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>autres) allant à l'encontre de ces restrictions, l'<i>Occupant(e)</i> peut demander une autorisation spéciale à Bruxelles-Environnement pour la mise en œuvre de celui-ci. Dans le cas contraire, l'<i>Occupant(e)</i> s'expose à un enlèvement de la construction à ses frais, voire d'une résiliation de la convention de plein droit.</p>	<p>strijdig is met deze bepalingen, kan de <i>Gebruiker</i> evenwel een bijzondere toelating vragen aan Leefmilieu Brussel om deze op te zetten. In het andere geval loopt de <i>Gebruiker</i> de kans dat de constructie op zijn/haar kosten wordt afgebroken en dat de overeenkomst van rechtswege wordt verbroken.</p>
<p>Article 6 : <i>Entretien et propreté</i></p> <p>La parcelle sera entretenue par l'<i>Occupant</i> durant toute la saison. La culture de la parcelle doit démarrer au plus tard pour le 15 mars et se prolonger au moins jusqu'à la fin du mois de septembre.</p> <p>Par ailleurs, l'<i>Occupant(e)</i> devra entretenir son terrain de manière à ce que la végétation ne gêne pas les occupants des parcelles voisines.</p> <p>L'usage d'engins motorisés est interdit sauf cas exceptionnel, moyennant l'autorisation préalable de <i>Bruxelles-Environnement</i>.</p> <p>Les équipements communs, pelouses, haies de ceinture, clôtures, mobilier et chemins d'accès communs éventuels, sont entretenus par <i>Bruxelles Environnement</i>.</p> <p>Aucun matériel ne pourra être entreposé sur la parcelle pendant l'hiver (hors saison de culture). A tout moment, lorsqu'ils ne sont pas utilisés, les matériaux de culture (plastique, ...) et les outils seront stockés dans les coffres prévus à cet effet ou proprement rangés dans un coin de la parcelle. L'<i>Occupant(e)</i> veillera à ce que ceux-ci ne puissent s'envoler.</p>	<p>Artikel 6: <i>Onderhoud en netheid</i></p> <p>Het perceel wordt tijdens het volledige seizoen onderhouden door de <i>Gebruiker</i>. Het verbouwen van het perceel moet ten laatste op 15 maart beginnen en minstens tot eind september aanhouden.</p> <p>De <i>Gebruiker</i> moet zijn/haar terrein optimaal onderhouden zodat de beplanting de Gebruikers van aangrenzende percelen niet hindert.</p> <p>Behoudens uitzonderlijke gevallen die de voorafgaande toestemming van het Instituut vergen, is het gebruik van gemotoriseerde toestellen verboden.</p> <p>Gemeenschappelijke uitrustingen, grasperken, omzomende hagen, omheiningen, meubilair en gezamenlijke toegangswegen worden op kosten van of door het Instituut onderhouden.</p> <p>Tijdens de winter (buiten het teeltseizoen) mag er geen materiaal op het perceel rondslingeren. Alle niet gebruikte tuinmateriaal (plastic, enz.) en gereedschap worden opgeborgen in de daartoe voorziene koffers of worden netjes in een hoek van het perceel opgeslagen. De <i>Gebruiker</i> zorgt ervoor dat ze niet wegwaaien.</p>



Article 7 : Vivre ensemble, respect et activités

L'*occupant* veillera à cohabiter en harmonie avec les autres occupants du site. L'*occupant* respectera le site dans son ensemble ainsi que ses aménagements.

L'*Occupant(e)* sera tenu d'informer, en cas d'initiative de sa part, d'une activité ou d'un événement exceptionnel sur le site, les représentants de Bruxelles Environnement minimum 30 jours calendrier à l'avance.

Pour des motifs de bonne gestion du site, *Bruxelles Environnement* conserve le droit d'interdire ledit événement et le signifiera au demandeur dans les 15 jours calendriers à dater de la demande. Dans tous les cas, les événements ne peuvent nuire au bon déroulement des cultures maraichères sur le site.

La présence de chiens est autorisée, en présence du maître, dans la mesure où l'occupant a une maîtrise totale sur celui-ci et qu'il reste sur la parcelle de son propriétaire, sans endommager les plantations. Dans les allées et le reste du site, les chiens sont tenus en laisse. L'*Occupant* veillera à ramasser les déjections de son ou ses chiens

Artikel 7: Samenleven, respect en activiteiten

De *Gebruiker* leeft harmonieus samen met de andere gebruikers van de site. De *Gebruiker* zal de site in zijn geheel met al zijn inrichtingen respecteren

Bij een initiatief dat van hem of haar uitgaat of bij een uitzonderlijk evenement op de site wordt de *Gebruiker* gehouden dit minstens 30 kalenderdagen op voorhand aan de vertegenwoordigers van Leefmilieu Brussel te melden.

Om het goede beheer van de site te waarborgen behoudt *Leefmilieu Brussel* het recht om voorgenoemd evenement te verbieden; deze weigering zal binnen de 15 dagen volgend op de aanvraag worden bekendgemaakt. In ieder geval mogen de evenementen geen schade toebrengen aan het goede verloop van de tuinbouwactiviteiten op de site.

De aanwezigheid van honden is toegelaten in aanwezigheid van hun Eigenaar. Hij moet evenwel steeds deze de volledige controle over zijn/haar hond hebben en de hond moet op zijn/haar perceel blijven, zonder de aanplantingen te beschadigen. Op de wegen en de rest van de site worden honden aan de leiband gehouden. De *Gebruiker* raapt de uitwerpselen van zijn/haar hond(en) op.

